

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Judejczycy podżegali czczące kobiety i szanowane i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich z granic ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi zaś podburzyli* pobożne wpływowe kobiety oraz główne osoby** w mieście i wznieci prześladowanie*** przeciw Pawłowi i Barnabie, i wypędzili ich ze swoich granic. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Judejczycy podjudzili czczące* kobiety, (te) dostojne, i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie, i wyrzucili ich z granic ich. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Judejczycy podżegali czczące kobiety i szanowane i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich z granic ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Żydzi podburzyli pobożne, wpływowe kobiety oraz ważniejsze osobistości w mieście i wywołali prześladowanie skierowane przeciwko Pawłowi i Barnabie. Tak doprowadzili do ich wypędzenia ze swoich granic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Żydzi podburzali pobożne i poważane kobiety oraz znaczących <i>obywateli</i> miasta, wznieci prześladowanie Pawła i Barnaby i wypędzili ich ze swoich granic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze w mieście; a wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i przeciwko Barnabaszowi, i wygnali je z granic swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze miasta, i wzbudzili przeszladowanie na Pawła i Barnabasa, i wyrzucili je z granic swych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Żydzi podburzyli pobożne a wpływowe niewiasty i znaczniejszych obywateli, wznieci prześladowanie Pawła i Barnaby i wyrzucili ich ze swoich granic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żydzi zaś podburzyli pobożne i dostojne niewiasty oraz wybitne osobistości w mieście i wznieci przeciw Pawłowi i Barnabie prześladowanie, i wypędzili ich ze swego okręgu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi jednak podburzyli pobożne a wpływowe kobiety i znaczniejszych obywateli miasta. Zaczęli prześladować Pawła i Barnabę i wyrzucili ich ze swoich granic.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Żydzi podburzyli pobożne i wpływowe kobiety oraz znaczniejszych obywateli w mieście. Wznieci nienawiść przeciw Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich poza swoje

¹⁾ <x>470 27:20</x>; <x>510 14:2</x>

²⁾ <x>480 15:43</x>; <x>510 13:43</x>; <x>510 17:4</x>

³⁾ <x>590 2:15</x>; <x>620 3:11</x>; <x>540 11:25</x>

⁴⁾ Prawdopodobnie z domysłnym: "Boga". Por. 13.43.

			granice.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żydzi tymczasem podburzyli pewne dostojne i pobożne kobiety oraz najważniejszych w mieście, wywołali wrogie działania przeciwko Pawłowi i Barnabie, i wyrzucili ich poza swe granice.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żydzi zaś podburzali pobożne i poważne kobiety oraz wybitne osobistości w mieście do wystąpień przeciwko Pawłowi i Barnabie, a w końcu zmusili ich do opuszczenia tej miejscowości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem Żydzi podburzyli pobożne a wpływowe kobiety oraz wybitne osobistości w mieście, zaczęli prześladować Pawła i Barnabę, wyrzucając ich poza swoje granice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юдеї підбурювали побожних і шляхетних жінок та визначних громадян і почали переслідувати Павла й Варнаву, вигнали їх за свої кордони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Żydzi zachęcili poważne, religijne kobiety oraz pierwszych obywateli miasta i wzbudzili prześladowanie Pawła, i Barnabasza; więc wyrzucili ich ze swych granic.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niewierzący Żydzi podburzyli wpływowe kobiety "bojące się Boga" i dostojników w mieście i wszczęli prześladowanie Sza'ula i Bar-Nabby, i wypędzili ich ze swego okręgu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Żydzi podburzyli poważane niewiasty, które czciły Boga, oraz przedniejszych mężów tego miasta, a oni wzniecili przeciw Pawłowi i Barnabasowi prześladowanie i wyrzucili ich poza swe granice.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas żydowscy przywódcy zbuntowali pobożne i wpływowe kobiety oraz władze miasta i zaczęli prześladować Pawła i Barnabę, doprowadzając do ich wypędzenia.